



Books for Children

THE DIVINE LITURGY

القداس الإلهي



**QUEEN ST. MARY & PRINCE TADROS
COPTIC ORTHODOX CHURCH
South Brunswick, NJ
Fr. Tadros Y. Malaty
Illustration: Mirna Gabreel
Editing: Mariam Waseem
Design: Gihan Thabet
Printed by:**



We go to church to receive the Holy Communion.

We praise God and give thanks to Him with angels.

We pray for the whole world.

We ask angels and saints to pray for us.



نذهب إلى الكنيسة للتداول،
مع الملائكة نسبح الله ونشكره،
كما نصلي من أجل العالم كله، ونطلب
صلوات الملائكة والقديسين علينا.



In the early morning, we pray
the “**Matins**”.

i.e., offering incense, chanting
hymns and praying.



فِي الصَّبَاحِ الْمُبَكِّرِ نَهْلِي "رُفْعَ بَفْوَرْ بَاكَرْ" ،
هِيَثُ يُرْفَعُ الْبَفْوَرْ ،
وَتَقْدِيمُ التَّسَابِيعِ وَالصَّلَواتِ .



We recite psalms.

The priest Chooses the “**Lamb**”, i.e., the holy bread which will be transferred to **Christ’s Body**.

At this moment, everybody asks God’s mercy, saying:

“**kerie-eleison**,
i.e., Lord have mercy”.



نَهَايِي الْمَزَامِيرُ، ثُمَّ يَفْتَأِرُ الْكَاهِنُ
“الْهَمْلُ”， أَيْ “الْقَرْبَانَةُ” الَّتِي سَتَهُولُ إِلَى
جَسَدِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ،
وَفِي هَذِهِ الْمَدْحَةِ يَطْلَبُ الْكُلُّ مَرَاحِمَ اللَّهِ،
مَرَدِّ دِينِ “كَيْرِيَيْ لِيسُونَ” (يَا رَبِّ ارْحَمْ).



The priest crosses the holy elements “bread & wine” with the sign of Cross thrice.
He stands by the Door of the Sanctuary, praying for peace, And progress of the Universal Church.
Then he comes around the altar and prays Thanksgiving prayer



يرشم الآهن **الفيز والخمر**

بالصليب ثلاث مرات.

ثم يقف عند باب الهيكل محميا من أجل سلام الكنيسة الجامعة (في العالم كله) وبنيتها.
ثم يدور حول المذبح ويصلحي صلاة الشكر.



Deacons read certain chapters from the Holy Bible.

- + A chapter from the Pauline Epistles.
- + A chapter from the Catholic Epistles.
(Epistles of St. Peter, St. John, St. James and St. Jude".
- + A chapter from the Book of Acts.
- + Some verses from a Psalm.
- + A chapter from the Gospel.

And the priest gives
a sermon



يقرأ الشمامسة بعض فصول من الكتاب المقدس:
+ فصل من، سائل معلمنا بولس الرسول.
+ فصل من إحدى الرسائل الجامحة (رسائل
القديسين بطرس ويوحنا ويعقوب ويوحنا).
+ فصل من سفر أعمال الرسل.
+ بعض أعداد من أحد المزامير.
+ فصل من الإنجيل. ثم يقدم الآلهة عظة.



The priest recites the
“Reconciliation prayer”
For Christ reconciled us with
His Father, His heavenly creatures
and with each other.
For this reason,
we kiss each other.



يملى إلهاهن
صلوة المصالحة، لأن السيد المسيح
صالها مع أبيه ومع السمائيين
و مع بعضاً البعض.
ولهذا نقبل بعضاً بعضاً.



The priest asks us, “*Lift up your hearts.*” Hence, we feel that we are in heaven chanting with the heavenly beings. We also chant the hymn of the Cherubim, *Holy, Holy, Holy* ...

We sing to God, for He became Man For our sake, He was crucified, buried, risen, ascended to heaven and will come again to reward us the Heavenly Kingdom.



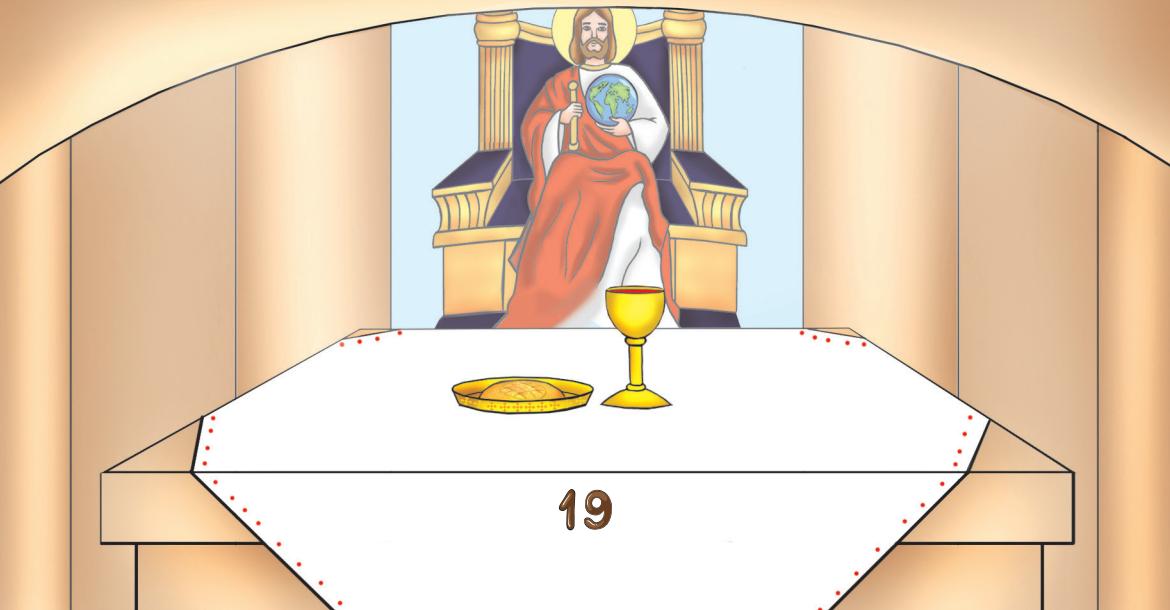
ويطلب الآهان: ارفعوا قلوبكم.
عندئذ نشعر كأننا في السماء،
فنشتراك في التسبيح مع السمائيين.
كما نردد تسبحة الشار وبيم: قدوس. قدوس. قدوس.
ونرتل للرب لأنه تنس من أجلنا.
وصلب ورخن وقام وصعد إلى السماوات
وسيئتي ليهينا المجد الأبدى.



The priest crosses the Holy Elements,
and repeats the same words of Christ:
This is My Body... This is My Blood...
He also asks the Holy Spirit to Sanctify
the holy elements, and the believers
to be worthy to receive
the Holy Communion



يرشم اللهن
الخبز والخمر بالصلبيب،
ويكرر نفس كلمات السيد المسيح:
هذا هو جسدي...، هذا هو دمي...
كما يطلب من الروح القدس أن يقدس
الخبز والخمر، ويقدس المؤمنين أيضًا
للتداول باستحقاق من الأسرار المقدسة.



As Christ is present on the alter,
we pray for the peace of the church,
her fathers and ministers, for the
salvation of The world, and for rivers,
winds and Plants etc.

We ask saints to pray for us and
we pray for those who
passed away.



ولأن السيد المسيح

حاضر على المذبح، فإننا نصلّي لأجل سلام
الكنيسة وآباءها ورعياتها، ولأجل خلاص العالم،
ولأجل الأنهر والهواء والنباتات الخ.
كما نطلب صلوات القديسين، ونصلّي لأجل
نفوس الذين هم ملوك العالم.



Before we receive the Holy Communion,
we declare the confession (of faith).
While receiving the Holy Communion
we sing psalm 150 and other hymns.
At last, the priest asks God to bless
us before leaving the church.



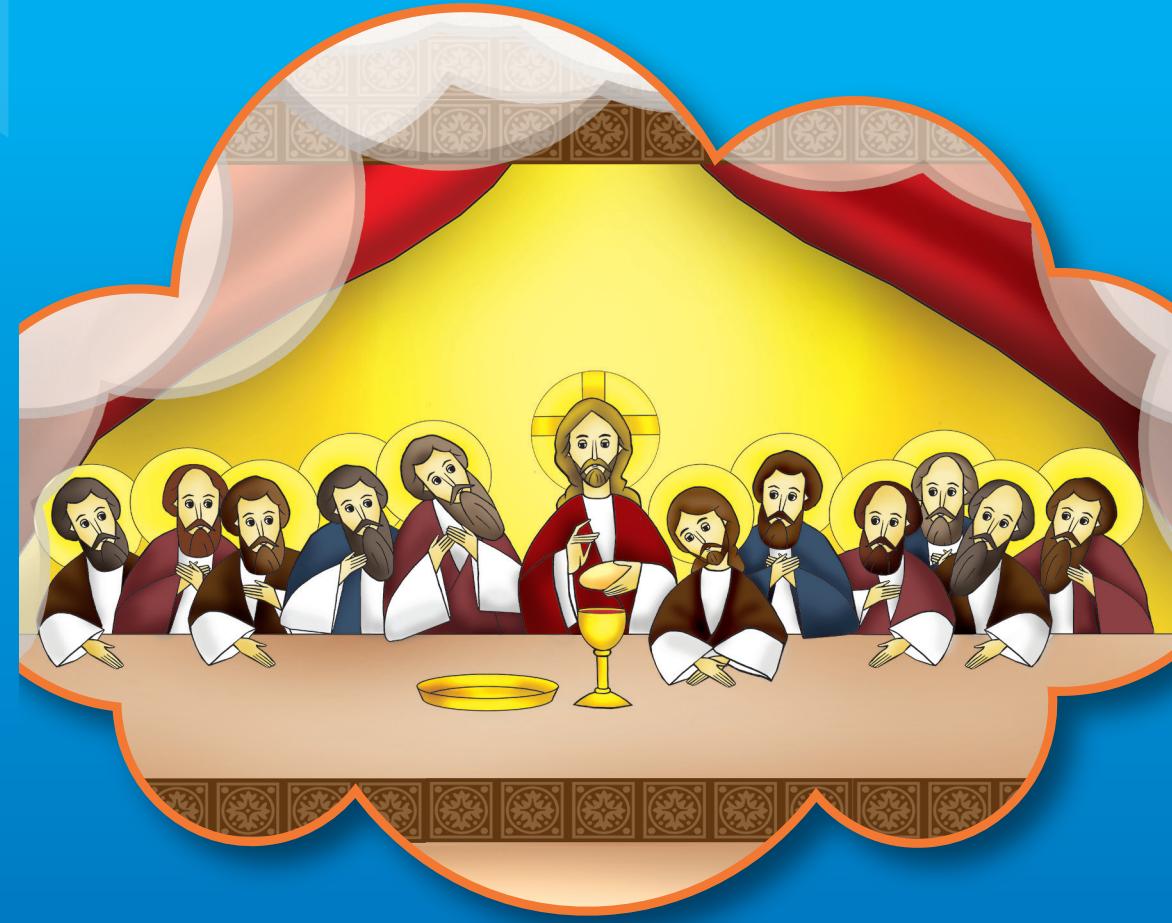
وَقَبْلَ أَن نَتَّاول مِن
الْأَسْرَارِ الْمُقَرَّسَةِ نُعْتَرِفُ بِإِيمَانِنَا.
وَفِي أَثْنَاءِ التَّاولِ نَرْتَلُ الْمَزْمُورَ،
الْمَائَةَ وَالْخَمْسِينَ وَغَيْرَهُ مِنَ الْأَلْهَانِ.
وَفِي النَّهايَةِ يَطْلَبُ الْأَبُ الْكَاهِنُ مِنَ اللَّهِ
أَنْ يَبَارِكَنَا قَبْلَ أَنْ نَغَادِرَ الْكَنِيسَةَ.



إلى اللقاء في كتاب آخر

See you
in the next book





This is My Body... This is My Blood...

هذا هو جسدي ...

هذا هو دمي ...

THE DIVINE LITURGY

القداس الإلهي